



NEO NORTTÄM.
HELSINKI

LATINALAISAMERIKKALAINEN YHTEISÖ
KOKOONTUU EHDOTTAMAAN ETELÄÄ
UUDEK SI POHJOISEKSI.

LATIN AMERICAN COLLECTIVE GATHERS TO
PROPOSE THE SOUTH AS THE NEW NORTH.

2021

INDEX

Kuraattorin esittely / Curator Introduction	4
Akateemikon puheenvuoro / Review by an Academic	6
Editorial Nascimento puheenvuoro / Review by Editorial Nascimento	8
Myymälä2 / Myymälä2 Gallery	11
Artistit aihealueittain / Artists by Subtopics	12
Muuttoliikkeet / Migrations	12
Luonnollinen vs. digitaalinen / Natural vs. Digital	26
Šamanismi / Shamanism	36
Synkretismi / Syncretism	40
Julkisten tilaisuuksien ohjelma / Public Events Programme	50
Aiemmat Neo Norte -näyttelyt / Previous Neo Norte Editions	55
Interaktiivinen teos / Interactive Piece	58
Tekijät / Credits	59



Kuvat: Neo Norte 20, Šamanismi-huone, Exposed Arts Projects, Lontoo, Yhdistynyt kuningaskunta (2019) / Image Credits: Neo Norte 20, Shamanism Room, Exposed Arts Projects, London, United Kingdom (2019)
Veistos / Sculpture: Giuseppe Mario Urso
Maalaus / Painting: Paula Turmina

NEO NORTE 3.0

KURAATTORIN ESITTELY: CURATOR INTRODUCTION:



Valokuvaaja / Photographer: Ana Luiza Rodrigues

”Kahden maanosan välinen pedagoginen suhde sai uusia nyanseja, kun ainakin jotkut eurooppalaiset innostuivat oppimaan Latinalaiselta Amerikalta.”

‘The pedagogical relationship between the two continents gained new nuances when at least some Europeans became eager to learn from Latin America.’

Teivo Teivainen (2019), *Latin Americanization of Europe: Possibilities for a Geopolitical Pedagogical Transformation*.

An experimental initiative, now in its third edition, consolidates as a new curatorial concept. Far from conceptual arts, where attention is often focused on the individual ego of the artist, Neo Norte 3.0 positions itself as a participatory artwork. With the associated challenges of collaborating in a global pandemic, Neo Norte 3.0 invites a Latin American collective to propose the South as the New North. Inspired by Joaquín Torres García, this collective defies the conventional geographic relationships

Kokeilullisen hankkeen kolmas versio vahvistaa uutta kuratoriaalista käsitystä. Siinä missä käsitetaide usein keskittyy taiteilijan yksilölliseen egoon, Neo Norte 3.0 pitää itseään osallistavana taideteoksena. Maailmanlaajuisen pandemian aiheuttamien haasteiden keskellä Neo Norte 3.0 kutsuu latinalaisamerikkalaisen yhteisön ehdottamaan etelää uudeksi pohjoiseksi. Joaquín Torres Garcíasta inspiroituneena yhteisö haastaa nykytaiteen työtavoil laan tavanomaisia maantieteellisiä suhteita. Digitalisaation kiihtyessä rajat sumenevat.

with contemporary arts practices. Frontiers become blurred as digitalisation accelerates. Neo Norte 3.0 attempts to empower the global South offering a space for a transcultural exchange. After being presented at Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018), Neo Norte travelled from the southernmost country of the world to the cosmopolitan city of London in Exposed Arts Projects (2019), before arriving at Myymälä2 Gallery in Helsinki’s Design District.

Neo Norte 3.0 pyrkii voimaannuttamaan globaalia etelää tarjoamalla tilan kulttuurienväliselle vaihdolle. Vuonna 2018 Chilen Santiagossa Fundación Cultural de Providencia -kulttuurikeskuksessa pidetyn esinäyttelyn jälkeen Neo Norte matkusti maailman eteläisimmästä kaupungista kansainvälisesti valveutuneeseen Lontooseen (Exposed Arts Projects, 2019) ja saapuu nyt Myymälä2-galleriaan Design District Helsinkiin. Matkustaminen ei vain viittaa fyysiseen matkaan mutta myös toteuttaa globalisoituneen maailman asetelmia, joissa välimatkat lyhenevät. Kriisien keskellä muistamme yhä vahvemmin, että etelän ja pohjoisen käsitteet voi ymmärtää vain, kun niitä ajattelee toisiaan tukevinä kokonaisuuden osina. Niinpä muutos ja innovaatio voivat saada alkunsa vain yhteistyöstä ja yhteisestä oppimisesta.

The act of travelling not only implies a physical journey, but also embodies the configuration of a globalised world where distances become shorter. In times of crisis, we remember more than ever that the definitions of South and North can only be conceived when both are thought of as complements within a whole. Thus, change and innovation can only be instigated through mutual learning and collaboration. Confronting classical academic preconceptions and narrow stereotypes, Neo Norte 3.0 portrays Latin America as a 'collage' where multiple identities juxtapose. This exhibition congregates voices that represent Latin America from ethnic, folkloric and western perspectives, raising issues around migration processes as creative destructions, the survival of traditional handicrafts in the digital era, shamanism

Neo Norte 3.0 esittää Latinalaisen Amerikan "kollaasina", joka asettaa monenlaisia identiteettejä rinnakkain vastoin klassisia akateemisia ennako-olettamuksia ja kapeita stereotyppejä. Näyttely yhdistää ääniä, jotka edustavat Latinalaista Amerikkaa etnisistä, kansanperinteisistä ja länsimaisista näkökulmista ja esittää kysymyksiä muuttoliikeprosesseista luovana tuhona, perinteisten käsitöiden selviytymisestä digitaalisena aikakauteena, šamanismista länsimaisesta ja esikolumbiaanisesta näkökulmasta ja kulttuurisesta synkretismistä. Neo Norte 3.0:n kautta äärimmäinen pohjoinen ja äärimmäinen etelä tuodaan keskustelemaan keskeisistä haasteista, joita kohdataan yhteen kytkeytyneessä maailmassa, jossa maantieteellisillä käsityksillä vallasta on tapana hälvetä.

from a Pre-Columbian and western viewpoint and cultural syncretism. Through Neo Norte 3.0, the extreme North and extreme South are brought to dialogue over the major challenges we face as an interconnected planet where the geographic notions of power tend to dissipate.



“Hyvin pian etnisyydet sekoittuivat, ja olennoista, uskomuksista ja tavoista tuli mestitsejä. Espanjankielisestä Amerikasta tuli synkretismin maa, improvisaation hybridimaanosa. Intiaanit, valkoiset, mustat orjat, mulatit ja mestitsit elivät yhdessä vaihtokauppojen hyökkäävässä ympäristössä, joista tunnistimme itsemme helposti. Amerikka, ”kahtalaisuuksien konflikti...”

“Very soon, ethnicities were mixed,

I am the daughter of successive intermingling. I have some European blood, but also indigenous blood and mixed blood in the highest percentage. I have also migrated and lived in voluntary exile, perhaps looking for the North. Without explanation, I have always returned to the South. If the South is the North, I migrated to the South. In fact, I am native to the North of Argentina and live in Rosario, Santa Fe Province, located to the South of my birthplace.

beings, beliefs, behaviours became mestizo. Hispanic America thus became the land of all syncretism, the hybrid continent of improvisation. Indians, white, black slaves, mulatto, mestizos, coexisted in a confrontational environment of exchanges in which we could easily recognise ourselves. America, ‘conflict of doubles...’

Serge Gruzinski (1990), *Images at War, Mexico from Columbus to Blade Runner (1492-2019)*”Olen perättäisen sekoittumisen tytär.

I feel trapped inside an hourglass in this ‘Upside Down’ proposal. Losing my identity worries me, but I like to believe in cultural hegemony reversibility. The mechanisms of economic and cultural domination are undeniable. One of the most significant facts when debating about domination is to be conscious of cultural penetration; it is therefore necessary and urgent to reflect on this matter.

Minussa on jonkin verran eurooppalaista verta, mutta valtaosa on sekoittunutta ja alkuperäisasukkaiden verta. Olen ollut maahanmuuttaja ja elänyt vapaaehtoisessa maanpaossa, kenties pohjoista etsimässä. Aina, selityksettä, olen palannut etelään. Jos etelä on pohjoinen, niin minä vaelsin etelään. Olen syntyperältäni Argentiinan pohjoisosista ja asun Rosariossa, Santa Fen provinssissa, joka on synnyinpaikastani etelään.

Koen olevani loukussa tiimalasin sisällä tässä "Ylösalaisin"-ehdotuksessa. Pelkään menettäväni identiteettini mutta haluan uskoa kulttuuristen valta-asemien käännettävyyteen

Ekonomisen ja kulttuurisen ylivallan mekanismit ovat kiistattomia. Kun keskustellaan ylivallasta, on merkittävän tärkeää olla tietoinen kulttuurisesta tunkeutumisesta. Siksi näitä aiheita on

Somehow, the emancipating force of this fact leads us to think that this consciousness is the best place for resistance, rethinking the idea of civilisation, that we are not an inferior culture, nor an object for exotic glances.

While colonisation has historically tried to erase our cultural past, it is our duty to resist and not lose our hybrid identity.

Although it is not possible to mechanically transport dissimilar realities, this 'Upside Down' proposal fosters an expressive and rebellious irruption which shows the emancipation of our young continent.

As artists, we produce from where we can, from where we feel, with what we have in our soul, in our thoughts. If to think about art is to make art, we are also formulating a beautiful

tarpeel lista ja kiireellistä pohtia. Jollain lailla sen vapauttava-voima saa ajattelemaan, että tällainen tietoisuus on paras paikka vastarinnalle ja sivilisaation uudelleenajattelulle ja että kulttuurimme ei ole alempiarvoinen tai eksoottisen vilkuilun kohde.

Kun kolonisaatio on aikojen saatossa koettanut poistaa meidän kulttuurista historiaamme, on meidän tehtävämme vastustaa ja olla menettämättä hybridi-identiteettiämme.

Vaikkei ole mahdollista mekaanisesti kuljettaa toisenlaisia todellisuuksia, "Ylösalaisin"-ehdotus edistää ilmaisullista ja kapinallista esiintuloa, jossa näkyy nuoren maanosamme vapautuminen.

artwork by thinking ourselves in a new place without restraints, in order to present other facets that come from the South with our own dualities, our own syncretism and all our wishes to obstinately persist in being.

Norma Rojas

Kuvataidekoulun johtaja /

Director of the School of Fine Arts

Humanistinen tiedekunta / Faculty of Humanities and Arts

Rosarion kansallinen yliopisto, Argentiina /

Universidad Nacional de Rosario, Argentina

fhumar.unr.edu.ar



"Neljän maan asukkaana" odotin innolla, että pääsin näkemään Neo Norten käsittelemät haasteet omassa luonnollisessa eloyhteisössäni, sikäli kun neljästä maantieteellisestä alueesta muodostuva eloyhteisö on lainkaan mahdollinen. Se on eloyhteisö, jota pandemia ja heikot mahdollisuudet ovat muovanneet ja jolle etsimme rohtoa, joka toisi valon ja värit takaisin arkeemme. Vartuin Santiagon, Buenos Airesin, Rooman ja Lontoon välillä. Kuusivuotiaana isoisäni risti minut "paketiksi" ,

As "a citizen of four nations", I was thrilled to see the challenges that Neo Norte was taking on in the midst of my own natural biome, if a biome of four different geographies was at all possible. A biome affected by a pandemic and bleak prospects for which we seek a cure to bring the light and the colours back to our daily lives.

I grew up between Santiago, Buenos Aires, Rome and London. From the age of 6, my grandfather baptised me 'the parcel', with my

sillä kaulassani oli aina "yksin matkustava lapsi" -kyltti. Äitini työnsi minut lentokoneeseen Lontoossa ja isäni puolestaan poimi minut Buenos Airesista. Silloin tuntui aivan kuin matkustaisi täysin toiseen todellisuuteen. Vasta äskettäin tajusin, että vietin kesäkuukauteni eteläisen pallonpuoliskon talvessa. Se oli aina tuntunut kesältä: lämpöä, värejä, nuoruutta, eloisuutta. Etelä-Amerikan ihmisillä oli silmäkulmassaan pilke, jota en ollut nähnyt missään muualla.

unaccompanied minor lanyard always around my neck, I was shunted on a plane in London by my mother and picked up in Buenos Aires by my father. Back then, it really did feel like you were travelling to a completely different reality. I only recently realised my summer months were spent in the Southern hemisphere winter. It had always felt like summer: warmth, colour, youthfulness and vivacity. People in South America had a glint in their eyes that I had never seen anywhere else.

Perheeni on työskennellyt kirjallisuuden parissa 150 vuoden ajan, ja hiljattain päätin jatkaa isoisäni jalanjäljissä vanhan ja tunnetun kustantamon, Editorial Nascimento, parissa. Se oli Latinalaisen Amerikan ensimmäinen kustantamo, ja se perustettiin Santiago de Chilessä vuonna 1917 Librería Nascimento -kirjakaupan yhteyteen, joka on ollut toiminnassa vuodesta 1873. Keskellä pandemiaa yhteinen ystävä Chilen suurlähetystöstä Helsingissä tutustutti minut Tere Chadiin. Minua viehätti hänessä heti hänen luovuutensa, joka kiinnostavalla tavalla käsittelee monia niistä asioista, jotka huolettivat minua Latinalaisen Amerikan kulttuurin saatavuuden puutteessa. Kaiken yli loisti kuitenkin hänen asenteensa ja kykynsä käsitellä laajaa kuvaa. Hän yhdisti taiteellisuuden ja johtamisen ja piti tärkeimpänä tehtäväänään vahvistaa Latinalaisen Amerikan asemaa.

My family have been involved in literature for 150 years and I recently decided to pick up where my grandfather left off with our old well-known publishing house, Editorial Nascimento (the first of its kind in Latin America), founded in Santiago de Chile in 1917, on the back of the Librería Nascimento, around since 1873. During the middle of the pandemic, I was introduced to Tere Chad by a common friend from the Chilean Embassy in Helsinki. I was immediately drawn to her creation which interestingly tackled much of what had concerned me about the lack of access to Latin American culture. However, what shone through above all was her attitude and her capability to behold the wider view. She coupled the artistic with the managerial, whilst placing her mission to promote Latin America at the top of her agenda. We obviously shared a vision: It is most

Meillä oli ilmiselvästi yhteinen visio, joka on totisesti valon ja positiivisuuden "rokote", joka kuljettaa Latinalaisen Amerikan inspiraation suoraan kotiovellesi. Lyhyessä, 500-vuotisessa historiassaan Latinalainen Amerikka on käytännössä tuottanut maailmalle kaikkein tunnistettavinta ja vaikutusvaltaista musiikkia. Ihmiset ympäri maailman tunnistavat latinalaisamerikkalaisen hengen tangosta, sambasta, bolerosta taikka salsasta. Se on näyttävä ja värikäs ja liikkuu kuin demoni. Se on syntyessään vapaa markkinavoimista, koska ne eivät ole onnistuneet vaikuttamaan luovuuteen yksilöllisiä tarpeita pidemmälle tehdäkseen (rumpujen pärinä, nyt tulee klisee...) VALLANKUMOUKSELLISEN MIELENILMAUKSEN Uusi maailma on ensimmäinen historiallinen tapaamispaikka koko muulle planeetalle.

certainly a "vaccine" of light and positivity which delivers Latin American inspiration right to your door. In its short 500-year history, Latin America has effectively provided the world with some of the most easily recognised and influential music. From the tango to the samba, from boleros to salsa, the world easily identifies the Latin American spirit. It is flamboyant, colourful, and it moves like a demon. It is free in its conception of market forces because market forces have not managed to condition creativity beyond the individual's own need to make a (wait for it, here's the cliché word...) REVOLUTIONARY STATEMENT.

Se on maantieteellinen alue, jossa koko maailman väestö yhdistyy, kun eurooppalaiset, afrikkalaiset, aasialaiset ja (tietenkin) amerikkalaiset elävät yhdessä ensimmäistä kertaa. Miten se ei voisi johtaa uskomattomiin taiteellisiin sävyihin? Tere Chad on työskennellyt alueelta kotoisin olevien ja siitä inspiroituneiden taiteilijaryhmien kanssa ja pyrkii viestimään tätä ajatusta laajalle yleisölle omalla herkkyydellään. Hän työskentelee yhdessä Nascimento'n kanssa ja auttaa paketoimaan ja kuljettamaan niitä tunteita, joita olen saanut etuoikeudekseni kokea. Taide on vain vaihtokaupan keino kansainvälisissä rakenteissa, ja Tere Chad ottaa tämän ajatuksen oman sukupolvensa edustajana ilolla vastaan.

Taide ja kulttuuri ovat sellaisenaan valuuttaa. Ne tekevät meistä itsenäisiä ja yhdistävät meitä aitojen ja yhteisten viitekehysten kautta. Ne täyttävät meidät positiivisuudella ja antavat meille toivoa tulevaisuuteen. Tere Chadilla on valtava työ edessään, mutta olen kokenut hänen vakavuutensa ja positiivisen asenteensa ja olen varma, että hän saa lisättyä oman osuutensa siihen, mistä vääjäämättä muodostuu globalisoitunut tulevaisuus.

The new world is the first historic meeting point for the rest of the planet. It is the geography under which the entire population of the world converges as Europeans, Africans, Asians and (of course) Americans cohabit for the first time. How could this not lead to incredible artistic flavours? Tere Chad has worked with teams of artists from the region and those inspired by it, to convey this notion to the wider public, with her own sensitivity. She has joined forces with Nascimento to help package and deliver the sensibilities that I have been so privileged to experience. Art is but a means of exchange in this new international system and Tere Chad embraces this idea as a member of her generation.

Art and culture are currencies in themselves. They make us independent, and enable us to connect through authentic and collective points of reference. They fill us with positivity and give us hope for the future. Tere Chad has a massive task ahead of her, but having experienced her seriousness and her positive can-do attitude, I am confident she will add her own little grain of sand to what will inevitably be a globalised future.

Pablo George-Nascimento

Editorial Nascimento'n johtaja / Director Editorial Nascimento
www.instagram.com/editorialnascimento

Myymälä2 perustettiin vuonna 2002. Se sijaitsee Design District Helsingissä osoitteessa Uudenmaankatu 23 F, 00120 Helsinki. Galleria tarjoaa vaihtoehtoisen tilan kokeellisten ja epätavanomaisten luovien työtapojen kehittämiseen ja keskittyy eritoten visuaalisiin taiteisiin, kokeelliseen musiikkiin, muotoiluun ja katukulttuuriin. Sillä on myös pieni itsenäinen julkaisukauppa. Neo Norte 3.0 valittiin avoimen kutsuprosessin kautta osaksi gallerian vuosittaista näyttelyohjelmaa. Myymälä2 pyrkii vaalimaan kulttuurienvälistä vaihtoa kansainvälisten taiteilijoiden ja paikallisen yhteisön välillä.

Myymälä2 on saanut rahoitusta seuraavilta tahoilta: Helsingin kaupungin kulttuuri- ja vapaa-ajan osasto, Suomen Kulttuurirahasto, Frame Contemporary Art Finland, Stiftelse Tre Smeder, Oskar Öflund Stiftelse sr, Taiteen edistämiskeskus (Taike) ja Suomen opetus- ja kulttuuriministeriö.

Myymälä2:n hallituksen jäsenet / Myymälä2 Board Members:

Timo Tuhkanen (johtaja / Director), Kemë Pellicer, Pedro Aibéo, Egle Oddo, Ramiro Camelo, Yiling Wu, Suvadeep Das ja / and Natalia Alekseeva.

Myymälä2 has received funding from Helsinki City Culture and Leisure Sector, The Finnish Cultural Foundations - Regional and Central Fund, The Arts Promotion Center Finland, Frame Contemporary Art Finland, Stiftelsen Tre Smeder, Oskar Öflunds Stiftelse, The Arts Promotion Centre Finland (Taike) and The Ministry of Education and Culture, Finland.



Kuvat: Neo Norte 1.0, Muuttoliikkeet-huone, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Image Credits: Neo Norte 1.0, Migrations Room, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018)
Telita / Tent: Tere Chad
Veistos / Sculpture: Sofía Donovan

Muuta, vaikka vähäpätöisinä tulvahduksina, materiaa kierroksissasi.

Pysyvyyttä, kieltämistä, ehkä kaukaisuutta, vakuuttamista, kieliä, muuta – ja siten myös markkinoita –.

Muuttajat, jotka yhtenäen halkeavat uusien tarkoitusten alkuperän liitoksissa.

Väistämätön uudelleensovitus, geometrinen muutto, joka juo taikauskon ja viisauden lähteestä.

Muuta rajoittavista tarkkuuksista, puhtauden ja antropomorfisen ehdollistamisen ideasta.

Muuta välittämättä sekoittumisesta.

Muuta sen partaalla, joka odottaa kolme astetta ennen havaintoa...

Migrate, even with immaterial outpourings, substance in their cycles.

Permanence, denial and perchance the remote, the affirmation, the tongues, migrate –and therefore, also the markets–.

Migrants, perpetually bursting in the origin of new meanings. Immanent re-adaptation, geometric migration drinking from the fountain of superstition and wisdom.

Migrating from stringent specificity, the idea of purity and the anthropomorphic conditioning.

Migrate disregarding the blend.

Migrate at the edge of something that anticipates three degrees before perception...

Darío Homs

Kirjailija ja taiteilija / Writer & Artist

Julkaissut takakansia Rosario 12-lehdessä vuodesta 1992 /

Publishes back covers in Rosario 12 Journal since 1992

Rosario, Argentiina / Rosario, Argentina

www.instagram.com/dr.homs



RINNAKKAIN / PARALLEL / PARALELO / PARALELO

José García Olivan teos on koostettu Brasiliaan pyrkivistä venezuelalaisista maahanmuuttajista otetuista lehtikuvista. Teos sai iberoaamerikkalaista taidetta palkitsevan VIA Arts Prizen yleisöpalkinnon Brasilian suurlähetystössä Lontoossa pidetyssä näyttelyssä vuonna 2019. José García Oliva on Lontoossa asuva taiteilija. Hän navigoi työsssä identiteettien ja paikkojen yhteen törmäämistä. Hän tarkkailee niiden välistä suhdetta muuttoliikkeen sosioekonomisten ja poliittisten näkökulmien kautta: etenkin Etelä-Amerikan kolonialismin jälkikaikua ja sen vaikutusta Euroopassa. Hänen työnsä perustuu tutkimukseen ja ilmenee osallistavina performansseina, installaatioina ja piirustuksina.

José García Oliva's print was made with newspaper images of Venezuelan migrants crossing towards Brazil. The print was awarded the People's Choice Award by The Visual Ibero-American Arts Prize exhibition at the Embassy of Brazil in London (2019). José García Oliva is an artist based in London. His practice navigates the collision between identities and places. This interrelationship is explored through the lens of the socioeconomic and political aspects of migration; the burning ashes of post-colonialism – especially from South America – and its echo in Europe. His practice is research-led and takes the form of participatory performance, installation and drawing.

José Carlos García Oliva

venezuelalainen - espanjalainen / Venezuelan - Spanish

josegarciaoliva.com



UNIEN PATA / THE CAULDRON OF DREAMS / EL CALDERO DE LOS SUEÑOS / O CALDEIRÃO DOS SONHOS

Pato Bosich tarkastelee ihmisyyttä, pirstoutumista ja unel-
leenarvottamista nyky-yhteiskunnassa. "Unien pata" on osa
"Ship of Fools" -teossarjaa, johon Bosich on saanut inspiraatiota
merenkulusta ja tuntemattomaan matkaamisesta. Eräs
sarjan teoksista oli vuonna 2020 osa Ateneumin näyttelyä
"Inspiraatio - nykytaide & klassikot". Pato Bosich on Lontoosa
asuva taiteilija. Hänen työnsä pohjautuu maalausperin-
teeseen ja toisiinsa sekoittuneiden äänien verkostoon, kuten
mytologiaan ja symboliikkaan, mikä näkyy hänen muinaisai-
kaan keskittyvissä teoksissansa.

Pato Bosich explores the human condition, fragmentation
and transvaluation in contemporary society. He finds
expression in the journeying into the sea and the unknown
series the 'Ship of Fools,' from where The Cauldron of
Dreams comes. Another painting of this series was exhibited
in Inspiration - Contemporary Arts and Classic exhibition
(2020) at the Ateneum Art Museum, Helsinki. Pato Bosich is
an artist currently based in London. His practice is rooted in
the tradition of painting and the vast interweaving of voices
such as the mythological and symbolic, evident in his work
with antiquity with the collections at the British Museum.

Pato Bosich
chilelainen / Chilean
www.patobosich.com



LAUKKAAVA HEVONEN / GALLOPING HORSE / CABALLO GALOPANDO / CAVALO GALOPANDO

90-vuotias Patricia esittelee taidettaan ensimmäistä kertaa. Ratsastettuaan koko elämänsä hänen täytyi 70-vuotiaana luopua intohimostansa hevosiin. Patricia varttui aikana, jolloin naisilla oli vain rajallisesti mahdollisuuksia uralla etenemiseen. Jäätyään leskeksi seitsemänkymmppisenä hän löysi uuden intohimon: taiteen. Viimeisen kahdenkymmenen vuoden aikana hän on harjaantunut erilaisissa tekniikoissa ja materiaaleissa, kuten vedoksissa, paperimassassa, lasinpuhalluksessa, pronssiveistoksissa ja keramiikassa. Hänen teoksensa ovat naturalistisia ja ilmaisuvoimaisia, ja ne esittävät hänen suhdettansa hevosiin ja hänen kokemuksiansa matkoilta maailman halki.

Patricia, aged 90, exhibits her work here for the first time. After a lifetime of horseback riding, at the age of 70 she was forced to give up her passion for horses. From a generation where women had limited possibilities in which to explore professional careers, as a widow in her early seventies, Patricia was able to discover a new passion: the arts. Over the last twenty years, she has trained in different techniques such as printmaking, papier-mâché, glass making, bronze sculpture and ceramics. Her artworks tend to be very naturalistic and expressive, portraying experiences of her voyages around the world and her connection with horses.

Patricia Claro
chileläinen / Chilean
www.behance.net/patriciara



KUMPI OLI ENSIN: MUNA VAI KANA? / WHICH CAME FIRST: THE CHICKEN OR THE EGG? / ¿QUÉ VINO PRIMERO: EL HUEVO O LA GALLINA? / QUEM VEIO PRIMEIRO: O OVO OU A GALINHA?

Tere Chadin taideteoksia värittävät monipuolisuus ja huumori. Hän on latinalaisamerikkalainen, ja hänellä on eurooppalaiset juuret. Hän asuu parhaillaan Lontoossa ja tarkastelee ajatusta maailmankansalaisuudesta vastakohtana maahanmuuttajuudelle. Hän luo kuvan kanasta tarjoamassa muna, joka on metafora globaalin maailman maahanmuuttoliikkeen ymmärtämiselle. Tere Chad on Neo Nortin kuraattori, ja hänen työnsä keskittyy kestäväyyteen ja latinalaisamerikkalaisen kulttuurin aseman vahvistamiseen. Hän on pitänyt seitsemän omaa näyttelyä ja osallistunut yli 30 yhteisnäyttelyyn neljässä maanosassa.

Tere Chad's artworks are characterised as being versatile and humorous. As a Latin American artist with European ancestors, she is currently based in London where she explores the idea of being a citizen of the world, rather than an immigrant. She creates an image of a chicken serving an egg as a metaphor to understand migration movements in a globalised world. Tere Chad is the Neo Norte curator and her practice is focused on sustainability and the promotion of Latin American culture abroad. She has had seven solo exhibitions and has participated in more than 30 collective shows on four different continents.

Tere Chad
chiläläinen / Chilean
www.terechad.com



TÄTÄKÖ ON AMERIKKALAINEN UNELMA? / IS THIS THE AMERICAN DREAM? / ¿ES ÉSTE EL SUEÑO AMERICANO? / É ÉSTE O SONHO AMERICANO?

Giuseppe Mario Urson käsitetaide sekoittaa elementtejä populaarikulttuurista humoristisella ja haastavalla tavalla. "Tätäkö on amerikkalainen unelma?" on nokkela pastissi, joka käyttää kolmea amerikkalaista ikonia kyseenalaistamaan yleisön ennakkokäsityksiä. Mikä voisi olla amerikkalaisempaa kuin patsas, joka on tehty Pariisissa, juoma, joka yhdistää kokapensaan lehtiä Andeilta ja kolapähkinöitä Afrikasta, tai purukumi, joka kehitettiin Suomessa yli 6000 vuotta sitten? Giuseppe Mario Urso työskentelee opettajana ja on lontoossa toimivan, Alter Us -ympäristötaideyhteisön yksi perustajajäsenistä.

Giuseppe Mario Urso's conceptual art is characterised by mixing elements of pop culture in a humorous and challenging way. Is this the American Dream? is a witty pastiche using three American icons to question our preconceptions. What could be more American than a statue created in Paris, a drink combining coca leaves from the Andes and Kola nuts from Africa, or chewing gum that originated 6000 years ago in Finland?

Giuseppe Mario Urso is a co-founder of Alter Us, an art environmental collective based in London, and works in education.

Giuseppe Mario Urso

brittiläiseurooppalainen / British European

www.instagram.com/giuseppemariourso



MAAHANMUUTTAJIEN KÄVELY / MIGRANT WALK / CAMINATA MIGRANTE / CAMINHADA MIGRANTE

Rosamaría Bolom on Helsingissä asuva psykologi ja paperi-
nelmien muovaaja. "Maahanmuuttajien kävely: Tarve pakot-
taa meidät lähtemään" on meksikolaisella cartonería-tekniika-
lla tehty paperiveistos, joka kuvaa muuttoliikeprosesseja.
Rosamaría Bolom näkee, että universaali kieli tulee sielusta ja
on siksi paras ase väärinymmärryksiä, ennakkoluuloja,
rasismia, tietämättömyyttä, pelkoa ja muita nykyajan sairauksia
vastaan. Hänen taiteellisiin tuotoksiinsa kuuluvat runous,
maalaukset, piirroukset, kaiverukset, valokuvat ja meksikolai-
sella cartonería-tekniikalla tehdyt veistokset. Hänen jatkuva
työnsä yhteisöllisissä prosesseissa, kuten hänen perustamas-
saan Third Space Collective -yhteisössä, johti hänet Suomen
kulttuurisen taiteen kentälle.

Rosamaría Bolom is a psychologist and Sculptor of dreams
in paper, based in Helsinki. 'Migrant Walk: Necessity obliges
us to leave' is a paper sculpture made with Mexican carto-
nería representing migration processes. Rosamaría Bolom
believes that the universal language comes from the soul,
hence it is the best weapon to combat misunderstanding,
prejudices, racism, ignorance, fear and other contemporary
illnesses. Her artistic practice includes poetry, paintings,
drawings, engravings, photos and sculpture through the art
of Mexican cartonería. Her constant work in collective
processes has led her to contribute with the cultural artistic
scene in Finland as co-founder of Third Space Collective.

Rosamaria Bolom
meksikolainen / Mexican
rosamariabolom.wixsite.com/bolom



Kuva: Neo Norte 1.0: -uonnollinen vs. digitaalinen -huone, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Image Credits: Neo Norte 1.0, Natural vs. Digital Room, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018)

Installaatio 1 / Installation 1: Susana Uvidia

Digitaalinen maalaus / Digital Painting: Gordon Berger

Tekstiili / Textile: Matteo Valerio

Piirros / Drawing: Tere Chad

Installaatio 2 (vasemmanpuoleisessa huoneessa) / Installation 2 (in the room on the left): Javier Neira, Tere Chad, Juan Covelli

Yläköjen ja kaktusten sepät, suolatasankojen merenneidot, sateita lumoavat höyhenet. Atacaman merivesien kutojat, kissamaiset maskit. Mikä tansa voi romahtaa korkeissa tai matalissa lämpötiloissa.

Pian meidät saavuttaa tuo seula, joka muuttaa erilaisen samanlaiseksi, valokopioi alkuperäisen; taltasta pikseleiksi, paperista näytölle. Pakottavaa samankaltaisuutta. Toiston ja helpouden algoritmi ketjuttaa epäonnen ja tuomion.

Viime vuosisadan ehtoolla aamulehden oikolukijan työ tuhoutui tekstityökalun käsissä.

Vain käsityöläiset kykenevät ohjaamaan tilanteen takaisin raiteilleen.

Pyydämme heiltä apua.

Goldsmiths of high plateaus and cactus, mermaids of the salt flats, feathers to seduce the rains. Weavers of the marine waters of the Atacama, masks with feline gestures. Everything has the capacity to collapse, at higher or lower temperatures.

We will shortly be reached by that sieve that transforms difference into uniformity, photocopy of the original, pixel to the chisel, screen to paper. Coercive similarity. Algorithm of replica and ease, your links chain misfortunes to condemnations.

In a morning newspaper at the end of the past century, the proofreader's profession was devastated by the word processor.

Only artisans will be able to revert the dire situation.

We are asking them for help.

Darío Homs

Kirjailija ja taiteilija / Writer & Artist

Rosario, Argentiina / Rosario, Argentina

www.instagram.com/dr.homs



EPÄVARMUUS / UNCERTAINTY / INCERTEZA / INCERTEZA

Vaikka se luotiinkin ennen koronaviruspandemiaa, Olav Lorentzenin teos kuvastaa eristäytyneisyydessä koettua epävarmuutta. Hänen "pysähtynyt kellonsa" ennakoii pysähtymisen tarvetta. Rio de Janeirossa asuva Olav Lorentzen käyttää videotaidetta, readymade-esineitä ja artefakteja ja paljastaa niiden kautta pieniä, arkipäiväisiä ristiriitoja. Taitelija tarkastelee asioiden käsitteiden ja havaintojen välisiä epäjohtonmukaisuuksia. Hänen teoksissansa hienovaraiset, joskus jopa banaalit eleet pystyvät tuottamaan aitoja kokemuksia ja vaikuttamaan voimakkaasti. Teokset auttavat arvostamaan todellisuutta ja elämää vahvemalla intensiteetillä, yksilöllisyydellä ja tiedostavuudella.

Olav Lorentzen's piece, even though it was created before the global pandemic of Covid-19, portrays the feeling of uncertainty experienced through isolation. His 'stopped clock' forecast the need to stop. Olav Lorentzen, based in Rio de Janeiro, uses video art, ready-made and artifacts to unveil our small, everyday contradictions. The artist explores inconsistencies between the concept of and the perception of something. In his pieces, subtle gestures, sometimes even banal, are capable of generating sincere experiences and having a strong impact. They aim to help us appreciate reality and life with more intensity, individuality and consciousness.

Olav Lorentzen

brasilialainen - norjalainen / Brazilian - Norwegian

www.olavlorentzen.com



PLANTAFILIA / PLANTAPHILLIA / PLANTAPHILLIA / PLANTAPHILLIA

Plantafilia on yhteistyöprojekti, joka koostuu analogifilmisarjasta, joka tarkkailee kasvien elämää vaistomaisten kuvien ja äänen kautta. Plantafilia pyrkii lisäämään tietoisuutta kasvien herkästä energiasta, liikkeestä ja elämästä antamalla yleisön kohdata kasvit vaiston ruumiillistumina.

Teoksen ovat ohjanneet taiteilija Paula Turmina ja suunnitteluhistorioitsija Iria Suarez. Paulan työ tarkastelee mytologiaa ja maagista realismia suhteessa ekologiseen kriisiin ja Latinalaisen Amerikan siirtomaamenneisyyteen. Iria kiinnostavat kasvitiede sekä Lontoon kaupunkisuunnitteluun ja maisemointiin vaikuttavat sosiokulttuuriset motiivit. Teoksen äänisuunnittelun ovat tehneet Stuart Fisher ja Kevin Poulton, yhdessä "Pig 7".

Collaborative project consisting of a series of analogue films exploring the life of plants through intuitive visual and sound. By allowing the encounter with plants to be an embodiment of intuition, Plantaphilia aims to raise awareness of the plant's sensitive energy, movement and life.

Directed by artist Paula Turmina and design historian Iria Suarez. Paula's work explores mythology and magic realism in relation to ecological crisis and Latin America's colonial past. Iria is interested in botany and in the socio-cultural motivations behind urban design and landscape in London. Sound design by Stuart Fisher and Kevin Poulton, together as 'Pig 7'.

Paula Turmina e Iria Suárez

brasilialainen | espanjalainen / Brazilian | Spanish
www.plantaphilia.co.uk



YLÖSNOUSEMUKSEN SÄIKEET / THREADS OF RESURRECTION / HILOS DE RESURRECCIÓN / FIOS DE RESSURREIÇÃO

Susana Uvidian työ koostuu veistoksista, jotka uudelleentulkitsevat andilaisia kutomistekniikoita. Hänen työtänsä inspiroi keskeisesti hänen vaikeutensa edustaa hänen identiteettiänsä andilaisena naisena Euroopassa. Hänen työnsä paljastavat "toiseuden" stereotyyppiin. Hänen taiteellinen ilmaisunsa lisää tietoisuutta siitä, miten andilainen kulttuuri usein sivuutetaan nykyaikaisessa taiteessa. Susana Uvidia asuu Lontoossa ja valmistui kuvataiteen maisteriksi Lontoon Central Saint Martins -taideyliopistosta vuonna 2018. Vuonna 2019 häneltä tilattiin teos Clifford Chance -asianajotoimistolle Lontoossa. Hän on esitellyt teoksiaan laajalti Euroopassa ja Latinalaisessa Amerikassa.

Susana Uvidia's work is composed of sculptures which reinterpret traditional Andean weaving techniques. Her practice is mainly inspired by her struggle to represent her identity as an Andean woman in Europe. Her pieces expose the stereotype of the 'other'. Her artistic expression brings awareness of how Andean culture tends to be ignored in the contemporary arts scene. Susana Uvidia is based in London and graduated in 2018 from an MFA at Central Saint Martins, University of the Arts London. She was commissioned to create a piece for Clifford Chance Law Firm (2019), London, and has exhibited her work widely in Europe and Latin America.

Susana Uvidia
ecuadorilainen / Ecuadorian
www.susanauvidia.com



PRIORITEETIT / PRIORITIES / PRIORIDADES / PRIORIDADES

César Baraccan käsintehty teokset paljastavat, miten koronaviruspandemian kaltaisessa kriisissä prioriteetit muuttuvat. Taiteilija on asunut Lontoossa vuodesta 1999. Postkonseptualistisena taiteilijana hän käyttää monia materiaaleja ja tekniikoita ja tutkailee arvon ja rahatalouden teemoja. Baracca on ollut perustamassa kahta taideyhteisöä, jotka syntyivät Argentiinan demokratisoitumisen aikaan: La vacaa vuonna 1988 ja Rozartea vuonna 1989. Hänen töitään on näytteillä Argentiinan Rosariossa Castagnino-MACRO-museossa sekä Roomassa Centro Internazionale d'Arte Contemporanea -keskuksessa.

César Baracca's handcrafted pieces reveal how in a crisis, such as the coronavirus pandemic, priorities change. He is an artist based in London since 1999. As a post-conceptual artist using a myriad of materials and techniques, he constantly explores themes of value and finance. Baracca is a founding member of two art collectives that emerged during the reinstatement of Argentine democracy in 1983, La vaca (1988) and Rozarte (1989). His work is on display at the Castagnino-MACRO Museum in Rosario, Argentina and the Centro Internazionale d'Arte Contemporanea, Rome, Italy.

César Baracca
Argentiinalainen / Argentinian
www.cesarbaracca.com



Kuva: Neo Norte 20, Šamanismi-huone, Exposed Arts Projects, Lontoo,
Yhdistynyt kuningaskunta (2019) / Image Credits: Neo Norte 20
Shamanism Room, Exposed Arts Projects, London, United Kingdom (2019)
Veistos / Sculpture: Giuseppe Mario Urso
Maalaus / Painting: Paula Turmina

Itseensä vetäytyvän luolan viimeisestä avoimesta halkeamasta kuolemansairas ulvoo sanan, jonka kokenut lingvisti vuosia myöhemmin vahvistaa tarkoittavan "janoa". Samaan aikaan kohti tyhjyyttä sinkoutuva haruspeksi messuaa myrkyllisiä ennustuksia, jotka saavat aikaan valtavia tuhoja hänen kannattajiensa hengityslaitteissa. Aitoja ruttoja, kuvitteellisia invalideja, huumeita, jotka haihduttavat realiteetin harmittomiin fantasioihin. Äärettömästä pohjoiseen, jossa kompassit nähdään suunnannäyttäjien munina, tiede on karkottanut kaikki itsestäänselvyydet. Aamulla kukoistavista jasmiinin nupuista tulee huumavia aaveita, jotka ovat šamaanin morsius-tanssin armoilla. Alkukantainen vaisto, sisäinen sytytin, johon painovoima ei yllä. Kokonainen kieli, jossa ei ole sijaa synonyymeille. Tuli antaa aina vastauksen. Se, mitä liekit sanovat, ei voi olla muuta kuin totuus. Šamaanit vaihtavat tietoa liekkien kautta. Ja hedelmöittävät ilman tuoksuilla.

The terminally ill - from the last open crevice of a cavern that hopelessly retracts into itself - howls a word that a seasoned linguist will affirm means 'thirst' many years later. In the meantime, hurtling to the void from the bottom upwards, the haruspex foretells venomous prophecies that will wreak havoc with the respiratory apparatus of his devotees. Real plagues, imaginary invalids, drugs that dissipate reality within innocuous fantasies. North of infinity, where compasses are seen as eggs of orientation, science has banished all certainties. Jasmin heads blossoming in the morning, will become intoxicating spectres at the mercy of the shamans' bridal dance. Atavistic intuition, internal detonator not affected by gravity. Total language with no margins for synonyms. The fire always provides answers. That which is said by the flames is none other than the truth. Shamans exchange knowledge through the flames. And fructify the air with fragrances.

Darío Homs

Kirjailija ja taiteilija / Writer & Artist

Rosario, Argentiina / Rosario, Argentina

www.instagram.com/dr.homs



Thames River Water

High in Cocaine

Please Drink Responsibly

KOKAIINIA THAMESISSA / THAMES RIVER WATER – HIGH IN COCAINE / AGUA DEL RÍO TÁMESIS - ALTO CONTENIDO EN COCAÍNA / AGUA DO RIO TAMISA - ALTO TEOR DE COCAÍNA

Vuosisatojen ajan andilaisissa kulttuureissa lääkekasvina käytetyt kokapensaan lehdet muuttuvat viihdekäyttöhuumeeksi, jonka pitoisuus Lontoon Thames-joessa on korkea. Lorenzo Belenguer vuorottelee Lontoon ja Valencian välillä ja on pitänyt useita näyttelyitä ympäri Eurooppaa. Hänen työhönsä vaikuttavat vahvasti minimalismi ja Arte Povera ("köyhä taide"). Hän leikittelee asettamalla galleriatilaan epämuodikkaita esineitä, kuten ruosteista metallia tai valkoista sementtiä, joka simuloi kokaiinia. Hän käsittelee työssään muinaisia kestäviä työtapoja, ihmisen suhdetta ekosysteemiin ja taiteen viestintävoimaa, joka voi parantaa yhteiskuntaa.

Coca leaves, which for centuries were used as medicinal plants in the Andean cultures, transmute into a recreational drug which you can find in a high concentration in the Thames river in London. Lorenzo Belenguer is based between London and Valencia and has exhibited widely around Europe. His practice is strongly influenced by Minimalism and Arte Povera. He plays with placing into the gallery space, unfashionable objects such as rusty metal or white cement simulating cocaine. He is concerned with sustainable ancient practices, our relationship with our ecosystem and the communicative power of the arts to improve society.

Lorenzo Belenguer
espanjalainen / Spanish
www.lorenzobelenguer.com

Kuvat: Neo Norte 1.0, Synkretismi-huone, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Image Credits: Neo Norte 1.0, Syncretism Room, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018)

Valokuvat / Photographs: Balint Alovits
Installaatio / Installation: Tere Chad

Sotketut setelit / Defaced Bills: César Baracca
Readymade / Ready-made objects: Isaac de Reza

Teltat (oikeanpuoleisessa huoneessa) / Tents (in the room on the right): Tere Chad

Veistos (oikeanpuoleisessa huoneessa) / Sculpture (in the room on the right): Sofía Donovan

VENEDORES DEAMBULANTES E INTERCAMBIOS INCESANTES, ALGUNAS COSAS PREVALECEEN, OTRAS DESVANECEN.



Tulimaan poukamissa merten vaattojen hirviö vihkii nereidejä. Orinoco-joen vihreä jumalatar, viidakko, joka levittäytyy silmäkantamattomiin yli topografisten koordinaattien. Tulenpalavia haamuja keskellä sumua.

Pimeys ei aina ole uhkaava olento.

Gauchito Gilin alttari kukoistaa punaisena ja itsepin-taisena oslolaaisessa kadunkulmassa.

Ja quitolaisen teinin makuuhuoneen seinällä roikkuu toisinnos Munchin Huudosta.

Käsite laajenee niin pitkälle, että jossain vaiheessa se päättyy ristiriitaan omien merkitystensä kanssa.

Höyhenpeitteinen käärme herättää meissä kauhua, he taas palvovat sitä kiistattomana hyvän tuojana.

Nykyisyys tukahtuu, kun synkretismi laantuu.

Synkretismi, jolla ylitettäisiin olemassa olevia tiloja.

At the base of Tierra del Fuego, a sea foam monster marries the Nereids. Green Goddess of the Orinoco, beyond any topographic coordinate, the jungle will always spread out before you. Fiery spectres in the fog.

Darkness is not always an ominous entity.

An altar for Gauchito Gil, urgent and red, will blossom in a corner in Oslo.

And in a teenager's bedroom in Quito there will be a reproduction of Munch's The Scream.

The concept expands so far that, at some point, it contradicts its own implications.

The feathered serpent, that provokes horror here, is worshipped there as a vehicle of undeniable kindness. The present is extinguished when the syncretic abates.

Syncretism in order to surpass pre-existing states.

Darío Homs

Kirjailija ja taiteilija / Writer & Artist

Rosario, Argentiina / Rosario, Argentina

www.instagram.com/dr.homs



TAKAISINSOITTO / CALLING BACK / DEVOLVIENDO EL LLAMADO / CHAMANDO DE VOLTA

"Takaisinsoitto" on jatkoa Tere Chadin Santiagossa vuonna 2018 Neo Norte 1.0:ssa esittämälle "Selk'nam Footprint"-installaatiolle ja Lontoossa vuonna 2019 Neo Norte 2.0:ssa esittämälle "Selk'nam Calling"-teokselle. Sarja esittää brittiläisen teollisuuden aikakauden ikonisia punaisia puhelinkoppeja aboriginaalikansojen kanssa, joihin kolonisaatio on vaikuttanut kautta maailman. Tere Chad paljastaa ja kontrastoi menneitä yhteiskuntia nykyajan ilmiöiden kanssa omaan teatraaliseen tapaansa. Hänen moninainen taiteensa vastaa tuntemukseen siitä, että kaikki ihmiset ovat näyttelijöitä samassa näytelmässä ja että vaikka muoti ja teknologiat muuttuvat, ihmisluonto on ja pysyy samana.

Calling Back is a continuation of the 'Selk'nam Footprint' installation presented by Tere Chad in Neo Norte 1.0, Santiago, Chile (2018) and 'Selk'nam Calling' showcased in Neo Norte 2.0, London, United Kingdom (2019). This series presents the red telephone boxes, an icon of the British industrial era, with aboriginal peoples around the world affected by colonisation. Tere Chad tends to expose and contrast past civilisation with current phenomena in a theatrical way. Her versatile artworks respond to the feeling that we are always acting in the same play, and that while fashion and technology might change, human nature will remain the same.

Tere Chad
chililäinen / Chilean
www.terechad.com



ALKUPERÄ / ORIGINS / ORIGEN / ORIGEM / ÁLGOVUOLGGA / JULUJEE

Yhteistyöteos kolmen pohjoista ja etelää yhdistelevän naistaiteilijan välillä:

Hildá Länsman: lauluntekijä ja joikaaja. Hän varttui Utsjoella muinaisten poronhoidon, käsityön ja joikaamisen perinteiden keskellä. Hän yhdistää taustansa nykymusiikkiin ja akateemisiin opintoihin.

Fátima González: wayuu-kansan alkuperäisasukas ja käsityöläinen Kolumbian Alta Guajirasta. Hän on perinteisen wayuu-kansan kutomistekniikan harjoittaja. Kutomisen sydän on toisiaan risteävissä säikeissä ja väreissä.

Viv Magia: kansainvälisesti työskentelevä suomalainen katutaiteilija, kuvataiteilija ja konservaattori. Hän toimii usein monikulttuurisissa ympäristöissä ja toteuttaa poikittaitteellisia yhteistyöprojekteja.

Collaboration between three female artists who intersect the North and the South:

Hildá Länsman: songwriter and yoik-singer (Sámi people's traditional song form). She grew up in Utsjoki, Finland, with the ancient traditions of reindeer husbandry, handicrafts and yoik. She connects her background with contemporary music and academic studies.

Fátima González: Wayuu indigenous artisan from Alta Guajira, Colombia. She learned in a hereditarian way the traditional Wayuu weaving. The heart of weaving is based on intertwining threads and colours.

Viv Magia: Finnish street artist, fine artist and conservator working internationally. She often works in a multicultural environment implementing interdisciplinary collaborations.

www.hildalansman.com
gonzalezfatima708.wixsite.com/artesantias-wayuus
www.vivmagia.com



NIMETÖN / UNTITLED / SIN TÍTULO /SEM TITULO

Fabiola Hidalgo kierrättää ja sekoittaa tekstiilityössään elementtejä meksikolaisesta ja suomalaisesta kulttuurista. Hän leikittelee taiteessaan geometrialla, painovoimalla, loistevalolla ja kierrätyksellä ja tekee pääsääntöisesti maalauksia, valokuvia ja paperikollaaseja. Hän kierrättää kuvia ja materiaaleja, sillä hän uskoo, että kuvia on maailmassa tarpeeksi uudelleenkäyttöön ja rajattomien mahdollisuuksien luomiseen. Hän opiskeli maisterintutkintoaan varten sekä Meksikossa UNAM:ssa ja Helsingissä Kuvataideakatemiassa. Hän on ollut Helsingin Taiteilijaseuran jäsen vuodesta 2017 ja Catalysti transcultural artists in Finland -ryhmän jäsen vuodesta 2019.

The textile piece presented by Fabiola Hidalgo recycles and mixes elements from Mexican and Finnish cultures. Her artworks play with geometry, gravity, luminescence and recycling. She mainly works in painting, photography and paper collages. She recycles images and materials, as she believes we have enough images to be re-used and create unlimited possibilities. She studied for her master's degree both in Mexico at Faculty of Arts and Design, UNAM and in Helsinki at The Academy of Fine Arts, Kuvataideakatemia. She is a member of the Helsinki arts association Helsingin Taiteilijaseura since 2017 and Catalysti transcultural artists in Helsinki since 2019.

Fabiola Hidalgo
meksikolainen / Mexican
fabiolahidalgo.com



LUOJA JA LUOTU / CREATOR AND CREATURE / CREADOR Y CREATURA / CRIADOR E CRIATURA

Fabu Pires tekee kollaaseja ja kollaasimaalauksia, urbaania hybridikieltä. Vaikka hänen työnsä ovat yleensä kaksiulotteisia, on hän ensimmäisen kerran uskaltanut luomaan kolmiulotteisen kollaasin suomalaisista ja latinalaisamerikkalaisista esineistä. Fabu Pires on asunut Helsingissä vuodesta 2005 lähtien. Hän käyttää kollaasitekniikkaa korostaakseen modifointia, muunnelmia ja kulttuurista risteyttämistä ja antaa siten arkielämän palasille uusia konteksteja. Hänen tutkimuksensa pyrkii ymmärtämään allusioita, tiedottomuuden filosofiaa, ufologiaa ilmiönä ja ihmisen henkisyyden evoluution symboliikkaa. Taitelijana hän tavoittelee taiteen luomisen itseisarvoa ja vaistomaisuutta.

Fabu Pires works with collage and collage paintings, the hybrid language of urbanity. Whilst he mainly works two-dimensionally, for the first time he has dared to create a three-dimensional collage using Finnish and Latin American objects. Based in Helsinki since 2005, Fabu Pires uses collage techniques to emphasise modification, alteration and cultural hybridisation, in order to re-contextualise fragments and samples of daily life. His research endeavours to comprehend the philosophical notion of unconsciousness, ufology phenomena, allusions and symbolisms of spiritual human evolution. As an artist he seeks for the intrinsic, visceral and instinctive notion of creating art.

Fabu Pires

Brasilialainen / Brazilian
fabupires.tumblr.com

JULKISTEN TILAISUUKSIEN OHJELMA / PUBLIC EVENTS CALENDAR

Kutsuvierastilaisuus: torstaina 30.9.2021 kello 17:30-21:00
Myymäälä2-galleriassa

Kirjaesittely: "Muistikuvat", Somos la Colectivan avajaistapahtuma

Avoin ohjattu kierros: sunnuntaina 17.10.2021 kello 11:00-13:00
Myymäälä2-galleriassa

Työpaja: Kokkailua kuvituksen kautta, sunnuntai 26.9.2021, 13:00, 14:00 & 15:00 Kolibri Festivaaleilla (Centro Cultural Infantil Pessi - Vernissakatu 4, Vantaa) / lauantaina 16.10.2021 kello 12:00-13:00 Annantalossa (Annankatu 30, 00100 Helsinki) Mariana Núñez Sánchezin johtamana

Paneelikeskustelu: Uusi pohjoinen, perjantaina 15.10.2021 kello 18:00-19:00 Maijansalissa, keskustakirjasto Oodissa (Töölönlahdenkatu 4, 00100 Helsinki), puhujina Pirita Näkkäläjärvi, Teivo Teivainen, Axel Straschnoy, Tere Chad ja Mathias Rosenlund

Päätöstilaisuus: Lesket-performanssi, lauantaina 23.10.2021 kello 18:00-19:00, mukana José Carlos García, Natalia Castrillón ja Roxana Crisólogo Myymälä2-galleriassa

Esitys Oodissa
Sijoittaminen

YKSITYISTILAISUUDET:

Ohjattu kierros Chilen suurlähetystölle: tiistaina 5.10.2021 kello 16:00-18:00 Myymälä2-galleriassa

Ohjattu kierros Kolumbian suurlähetystölle: keskiviikko 5.10.2021 kello 16:00-18:00 Myymälä2-galleriassa

Ohjattu kierros Carunalle: torstaina 7.10.2021 kello 18:00-21:00 Myymälä2-galleriassa

Ohjattu kierros Brasilien suurlähetystölle: tiistaina 13.10.2021 kello 17:00-19:00 Myymälä2-galleriassa

Kaikki esitetty tieto on voimassa tämän lehdistötiedotteen julkaisun ajankohtana ja voi muuttua koronaviruspandemian aiheuttamien muutosten vuoksi. Katso tuoreet päivitykset tietoihin Instagramista tililtä @tereched.

Private View: Thursday 30 September 2021, 17:30 – 21:00hrs at Myymälä2 Gallery

Book Presentation: 'Memory Images' launch event Somos la Colectiva.

General Public Guided Tour: Sunday 17 October 11:00 – 13:00hrs at Myymälä2 Gallery

Workshop: Cooking through Illustration, Sunday 26 September, 13:00, 14:00 & 15:00 hrs at Kolibri Festival Centro Cultural Infantil Pessi - Vernissakatu 4, Vantaa / Saturday 16 October, 12:00 – 13:00hrs at Annantalo (Annankatu 30, 00100 Helsinki) hosted by Mariana Núñez Sánchez.

Panel Discussion: The New North, Friday 15 October 18:00 – 19:00 hrs at Maija Auditorium, Central Library Oodi (Töölönlahdenkatu 4, 00100 Helsinki), including the participation of Pirita Näkkäläjärvi, Teivo Teivainen, Axel Straschnoy, Tere Chad and Mathias Rosenlund

Finissage: Widows Performance, Saturday 23rd October 18:00 – 19:00hrs including the participation of José Carlos García, Natalia Castrillón and Roxana Crisólogo at Myymälä2 Gallery

Oodi Screening
Placement

PRIVATE EVENTS:

The Embassy of Chile Guided Tour: Tuesday 5 October, 16:00 – 18:00hrs at Myymälä2 Gallery

The Embassy of Colombia Guided Tour: Wednesday 6 October, 16:00 – 18:00hrs at Myymälä2 Gallery

Caruna Guided Tour: Thursday 7 October, 18:00 – 21:00hrs at Myymälä2 Gallery

The Embassy of Brazil Guided Tour: Thursday 13 October, 17:00 – 19:00hrs at Myymälä2 Gallery

All the information stated is correct at the time of printing and subject to change due to the evolution of the Covid-19 pandemic. For updated information please visit @tereched on Instagram.

TYÖPAJA: KOKKAILUA KUVITUKSEN KAUTTA / WORKSHOP: COOKING THROUGH ILLUSTRATION / COCINANDO A TRAVÉS DEL DIBUJO / COZINHANDO ATRAVÉS DE ILUSTRAÇÕES

Kuvitustyöpaja, jota on työstetty ruoanlaiton eleiden kautta. Helsingissä asuvan suunnittelija ja kuvittaja Mariana Núñez Sánchezin johtama työpaja pidetään sunnuntai 26.9.2021, 13:00, 14:00 & 15:00 hr Kolibrí Festivaaleilla (Centro Cultural Infantil Pessi - Vernissakatu 4, Vantaa) sekä toisen kerran lauantaina 16.10.2021 Annantalossa (Annankatu 30, 00100 Helsinki). Työpaja pyrkii sekä tutustuttamaan lapset ruoanlaittoon että esittelemään heille perinteistä meksikolaista keittiötä. Mariana Núñez Sánchez suhtautuu kuvitukseen ja animaatioon intohimolla. Suunnittelijana hän on kiinnostunut ruoanlaiton kulttuurisesta merkityksestä ja ruoan voimasta kerätä ihmisiä yhteen ideoimaan ja kehittämään. Hän kokee, että luovuus saa aikaan muutosta ja on elintärkeä osa lasten kehitystä.

Illustration workshop developed through the gestures of cooking. Hosted by the Helsinki based designer and illustrator Mariana Núñez Sánchez, the workshop will be held firstly on Sunday 26 September, 13:00, 14:00 & 15:00 hrs at Kolibri Festival (Centro Cultural Infantil Pessi - Vernissakatu 4, Vantaa). It will also take place on Saturday 16th October at Annantalo (Annankatu 30, 00100 Helsinki). The workshop not only aims to familiarise children with cooking, but also attempts to introduce them to Mexican traditional cuisine. Mariana Núñez Sánchez has a special passion for illustration and animation. As a designer, she is mainly interested in the cultural significance of cooking and the power meals have to gather people fostering ideas exchange. She feels creativity is a catalyst for change and a vital element for children to develop.

Mariana Núñez Sanchez

meksikolainen / Mexican

www.instagram.com/marederia

KIRJAESITTELY: MUISTIKUVAT / BOOK PRESENTATION: MEMORY IMAGES / PRESENTACIÓN DEL LIBRO: IMÁGENES DE LA MEMORIA / APRESENTAÇÃO DO LIVRO: IMAGENS DA MEMORIA

"Muistikuvat" on kokeilullinen kirja, jonka on julkaissut Somos la Colectiva, Helsingissä sijaitseva latinalaisamerikkalaisten taiteilijoiden ja tutkijoiden yhteisö. Kirjan ovat koostaneet Roxana Crisólogo (perulainen), Martina Miño Pérez (ecuadorilainen), Rosamaría Bolom (meksikolainen), Ana Gutieszca (meksikolainen) ja Violeta Gutiérrez Zamora (meksikolainen). Somos la Colectiva esittelee kirjaansa keskuskirjasto Oodissa **XX date**. Kirja on saanut inspiraatiota sekä sen tekijöiden omista tarinoista että Suomessa asuvien latinalaisamerikkalaisten maahanmuuttajien kokemuksista. Ryhmä käyttää runoutta, taideinterventioita, videotaidetta, kollaaseja ja feministisiä teorioita viestimään tarinoita, joita johtoaseman äänet ovat hiljentäneet tai aliedustaneet.

'Muistikuvat' is an experimental book of Somos la Colectiva, a Latin American artist and researcher's collective based in Helsinki integrated by Roxana Crisólogo (Peruvian), Martina Miño Pérez (Ecuadorian), Rosamaría Bolom (Mexican), Ana Gutieszca (Mexican) and Violeta Gutiérrez Zamora (Mexican). Somos la Colectiva will present their book in Oodi Library on **XX date**. The book is inspired both by their own stories and by the experiences of different Latin American immigrants in Finland. The group uses poetry, art interventions, videoart, collage and feminist theories to communicate contents that have been silenced or underrepresented by the hegemonic voices.

Somos la Colectiva

Helsinki / Helsinki

somosla colectiva.com

PANEELIKESKUSTELU: UUSI POHJOINEN / PANEL DISCUSSION: THE NEW NORTH / PANEL DE DISCUSIÓN: EL NEO NORTE / PAINEL DE DISCUSSÃO: O NOVO NORTE

Onko geopolitiikalla vaikutusta kulttuuriseen hegemoniaan? Kun digitaalisuus lisääntyy ja fyysiset rajat katoavat, ymmärrämmekö enää maailmankarttaa niin kuin ennen? Eikö maailmanlaajuisen epätasapainon aikana marginalisoiduille yhteisöille ilmenekin mahdollisuuksia saada ääntään kuuluviin? Missä risteävät globaali etelä ja äärimmäinen pohjoinen?

Näihin teemoihin pureutuva paneelikeskustelu pidetään Majjansalissa, keskustakirjasto Oodissa (Töölönlahdenkatu 4, 00100 Helsinki) perjantaina 15.10.2021 kello 18:00-19:00. Puhujina saamelaisaktivisti Pirita Näkkäläjärvi, Helsingin yliopiston tutkija Teivo Teivainen, argentiinalainen taiteilija Axel Straschnoy ja Neo Norten kuraattori Tere Chad. Keskustelua moderoi [Mathias Rosenlund](#).

Do geopolitics have an impact on cultural hegemony? As digitalisation increases and physical borders disappear, can we understand the world map as we used to? In moments of global instability, is there not an opportunity for communities which have been marginalised for centuries to raise their voices? Which are the intersections between the global South and the extreme North?

A panel discussion delving into these topics will be held at Maija Auditorium, Central Library Oddi (Töölönlahdenkatu 4, 00100 Helsinki) on Friday 15th of October 18:00 - 19:00hrs. Guest speakers include Pirita Näkkäläjärvi, a Sámi activist, Teivo Teivainen, an Academic from the University of Helsinki, Axel Straschnoy, an Argentinian artist and Tere Chad, Neo Norte's curator. The discussion will be mediated by [Mathias Rosenlund](#).

www.oodihelsinki.fi

PÄÄTÖSTILAISUUS: LESKET / FINNISAGE: WIDOWS / EVENTO DE CIERRE: VIUDAS / EVENTO DE ENCERRAMIENTO: VIÚVAS

Osallistava performanssi kutsuu yleisön tekemään venezuelalaisia arepa-kansallisleipiä.

Maissaikinan muovaus paljastaa perinteitä, jotka juontavat Karibian alkuperäiskeittiöön, joka kulkeutui Eurooppaan venezuelalaisten siirtolaisten mukana.

Arepat ovat viime aikoina saaneet kansainvälistä näkyvyyttä venezuelalaisten valtavan maastamuuton kautta. Tämä kulttuurinen vientituote on esimerkki pakolaisten tarpeesta muovata itselleen vaihtoehtoisia ratkaisuja ulkomailla selviytymisen takeeksi.

"Viudas" tarkoittaa espanjaksi "leskiä" mutta Venezuelassa myös "tyhjiä arepoja".

Performanssi pidetään lauantaina 23.10.2021 kello 18:00-21:00 Myymälä2-galleriassa.

Ohessa Roxana Crixólogon runonlausuntaa ja Natalia Castrillónin harpunsoittoa.

Participatory performance which invites the public to make arepas, Venezuela's national bread. Shaping corn dough reveals a tradition that goes back to the indigenous Caribbean cuisine, brought to Europe by the Venezuelan exodus.

Arepas have gained a worldwide presence recently, as a result of the colossal emigration of Venezuelans. This cultural export demonstrates the refugee's need to remix and shape alternatives to survive abroad.

'Viudas' means 'widows' in Spanish, but it also means 'empty arepas' in Venezuela.

The performance will take place on the 23rd of October 18:00 - 21:00hrs at Myymälä2 Gallery. It will count with poetry reading by Roxana Crixólogo and Natalia Castrillón playing the harp.



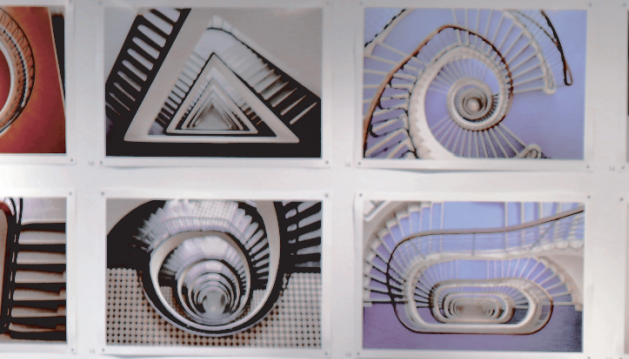
Neo Norte 20. Šamanismi-huone, Exposed Arts Projects, Lontoo,
Yhdistynyt kuningaskunta (2019) / Image Credits: Neo Norte 20
Shamanism Room, Exposed Arts Projects, London, United Kingdom
(2019)
Maalaus / Painting: José Miranda

Neo Norte, 1.0, Synkretismi-huone, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Image Credits: Neo Norte 1.0, Syncretism Room, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018)

Defaced Bill / sotkeut setelit: César Baracca



Neo Norte 1.0, Šamanismi-huone, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Image Credits: Neo Norte 1.0, Shamanism Room, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Veistos / Sculpture: Juan Covelli



AMBULANTES E INTERCAMBIOS INCESANTES, ALGUNAS COSAS PREVALECE



1.0, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Image Credits: Neo Norte 1.0, Fundación Cultural de Providencia, Santiago, Chile (2018) / Synkretismi-huone (vasemmalla) / Syncretism Room (left) Installaatio / Installation: Tere Chad
 Valokuvat / Defaced Bill: César Baracca
 Sotketut setelit / Photographs: Balint Alovits
 Readymade / Ready-made Objects: Isaac de Reza
 Natural vs. Digital Room (right) / Luonnollinen vs. digitaalinen (oikealla)
 Piirrokset / Drawings: Tere Chad

OHJEET

1. *Leikkaa alla olevat maat irti.*
2. *Asettele ne miten haluat kartalle muinaisen maanosan, Pangean päälle.*
3. *Mieti maahanmuuttajien vaikutusta ympäri maailman ja pohdi heidän vaikutustansa kotimaahasi tai sitä, miltä itsestäsi tuntuisi olla maahanmuuttaja.*

INSTRUCTIONS

- 1.- Cut out the countries below.
- 2.- Position them as you wish inside the map of Pangea, the ancient continent with all the lands together.

KANADA / CANADA

9,9 miljoonaa neliökilometriä pinta-alaa
9.9 million km² of surface



INTIA / INDIA

3,3 miljoonaa neliökilometriä pinta-alaa
3.3 million km² of surface



ARGENTIINA / ARGENTINA

2,8 miljoonaa neliökilometriä pinta-alaa
2.8 million km² of surface



Maahanmuuttajan vaikutus

Yhdistyneiden kansakuntien mukaan vuonna 2020 yli **272 miljoonaa** ihmistä oli **maahanmuuttajia (3,5 % maailman väestöstä)**. Se merkitsee ympäri maailman noin 16 miljoonaa neliökilometriä, jota maahanmuuttajat asuttavat.

Jos olet maahanmuuttaja: *miten koet, että maailma näkee sinut?*
Jos et ole maahanmuuttaja: *mikä on tämän yhteisön vaikutus?*

According to the United Nations, in 2020 over **272 million people** were **immigrants, equivalent to 3.5% of the world's population**. This implies approx. 16 million km² of territory around the world occupied by immigrants.

If you are an immigrant: *How do you feel you are perceived in the world?*
If you are not an immigrant: *What is the impact of this community?*



Kuraattori / Curator:

Tere Chad

Myymälä2:n tuottaja /**Myymälä2 Producer:**

Ramiro Camelo

Taiteilijat / Artists:

César Baracca,
Fabiola Hidalgo,
Fabu Pires,
Fátima González,
Giuseppe Mario Urso,
Hildá Länsman,
Iria Suárez,
José Carlos García Oliva,
Lorenzo Belenguer,
Olav Lorentzen,
Pato Bosich,
Patricia Claro,
Paula Turmina,
Rosamaría Bolom,
Susana Uvidia,
Tere Chad,
Viv Magia

Julkiset tilaisuudet /**Public Events:**

Axel Straschnoy,
José Carlos García Oliva,
Mariana Núñez Sánchez,
Mathias Rosenlund,
Pirita Näkkäläjärvi, Somos
la Colectiva,
Teivo Teivainen,
Tere Chad

Katalogin suunnittelu /**Catalogue Design:**

Josefa Díaz,
Josefina Tapia,
Nicole Siredey

Kutsun suunnittelu /**Invitation Design:**

Josefa Díaz

Kääntäjä / Translator:

Hilda Perander

Oikoluku / Proofreading:

Ana María Yrarrázaval

Muut osallistujat /**Other Contributors:**

Annantalo, Anne Pirilä,
Arthur Babbington, Darío
Homs, Diego Barros,
Estanislao Rodríguez
Sánchez, Fernando
Cacho, Leena Lehti-Sten-
holm, Lilian Cristina
Nascimento Pinho, Mandi
Aläterá, Natalia Castri-
llón, Norma Rojas, Oodi,
Pablo George-Nascimen-
to, Paul Haywood, Pedro
Miguel Márquez Chávez,
Roxana Crisólogo, Ralph
Berg, Ricardo Loebell,
Rodrigo Olsen, Sergio
Alberto Baur, Timo
Heikka, Tomi Yli-Kyyny

Sponsorit / Sponsors:

Caruna, Stora Enso,
Argentiinan Suomen-suur-
lähetystö / The Embassy
of Argentina in Finland,
Brasilian Suomen-suur-
lähetystö / The Embassy
of Brazil in Finland, Chilen
Suomen-suurlähetystö /
The Embassy of Chile in
Finland, Kolumbian
Suomen-suurlähetystö /
The Embassy of Colombia
in Finland, Peruvan
Suomen-suurlähetystö /
The Embassy of Peru in
Finland, Uruguayen
Suomen-suurlähetystö /
The Embassy of Uruguay
in Finland

Tulostus / Printer:

"... pyrkii haastamaan kuratointeja, joita dominoi Eurooppa-keskeisyys, ja esittelemään identiteettiä, joka luo uutta suuntaa alueen taiteelle." / '... aims to challenge curations dominated by Eurocentrism and present an identity that proposes a new direction for the region's art.'

Vanessa Leal Soto, El Mercurio, Chile, 16.8.2018

"Taidetta ja liikkeitä, joita ei ole vain yhdistetty toisiinsa vaan liitetty uudessa synergiassa ja jotka esitetään ainutlaatuisena perintönä, joka on yhtä aikaa innovatiivinen ja historiallinen." / 'Art and movements not merely added together but united in a new synergy, to be presented as a unique heritage, at the same time both innovative and historical.'

Aldo Torchiano, Formiche, Italia / Italy, 22.8.2018

"Näyttely on reflektio siitä, miten latinalaisamerikkalaista taidetta vastaan on toisinaan ennakkoluuloja, ja samalla se kutsuu keskustelemaan teoksista, jotka puhuvat etnisistä, kansanperinteisistä ja länsimaisista näkökulmista." / 'this exhibition is a reflection on how there is sometimes a bias against Latin American art and, at the same time, invites a dialogue between works of art that come from ethnic, folkloric and Western perspectives.'

Arellys Goncalves, UK Express News, Yhdistynyt kuningaskunta / United Kingdom, 29.8.2019

